

ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНЫЙ КУРС «ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА» НА ПЛАТФОРМЕ MOODLE КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ КРОСС-КУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ

А. В. Смольская

Белорусский государственный университет, г. Минск;

Leksasha3@gmail.com;

науч. рук. – Г. И. Якубель, канд. пед. наук, доц.

В статье рассматривается авторский опыт разработки интерактивных учебных заданий, направленных на формирование у будущих преподавателей иностранного языка кросс-культурной компетенции. Представлены ход и результаты экспериментального обучения студентов специальности «Современный иностранный язык» на основе электронного курса «Практика перевода», созданного в виртуальной обучающей среде Moodle, онлайн-элементы которого можно использовать для формирования кросс-культурной компетенции у студентов.

Ключевые слова: кросс-культурная компетенция; курс «Практика перевода»; электронный образовательный ресурс; виртуальная обучающая среда Moodle; интерактивные учебные задания.

В современном мире электронные образовательные ресурсы выступают в качестве интерактивных средств обучения, помогающих визуализировать информацию, обрабатывать большие объемы данных, обеспечивать динамику процесса обучения, превращать занятие в увлекательное взаимодействие преподавателя и студентов. В этой связи, нами был создан электронный учебный курс «Практика перевода» на платформе Moodle на образовательном портале факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета [1]. Данный курс предназначен для работы со студентами 3-го курса специальности «Современные иностранные языки (преподавание)». Целевым акцентом курса является формирование у будущих преподавателей иностранного языка кросс-культурной компетенции, для чего применяются такие элементы и ресурсы Moodle, как глоссарий, задание, опрос, обратная связь, семинар, лекция, гиперссылка, тест. Все перечисленные элементы и ресурсы являются интерактивными и существенно повышают образовательную и познавательную активность студентов.

Изначально, чтобы подтвердить значимость проблемы формирования кросс-культурной компетенции у будущих преподавателей, нами было проведено исследование на основе интегративного опросника межкультурной компетентности и теста «Культурно-специфические знания» [2; 3]. В качестве респондентов выступали 24 студента 5-го курса специальности «Современные иностранные языки (преподавание)» ФСК БГУ.

Полученные данные указывают на то, что у студентов преобладает низкий уровень развития таких показателей кросс-культурной компетенции, так межкультурная стабильность и установка на уважение и принятие культурного разнообразия. Другими словами, студенты не проявляют достаточный уровень этноцентризма при взаимодействии с другой культурой и изучении иностранного языка.

Однако выявленный у тех же студентов высокий показатель межкультурного интереса свидетельствует о достаточной заинтересованности студентов к изучению особенностей других культур.

С целью овладения студентами кросс-культурной компетенцией, в содержание электронного обучающего курса «Практика перевода» нами были включены теоретические и практические материалы творческого характера, ориентированные на усвоение студентами кросс-культурных знаний и умений. Например, учебные темы “What is Culture?” и “Communication across Cultures” содержат следующие учебные задания для студентов: ответить на вопросы в формате чата, где каждый участник может видеть и комментировать ответы других респондентов; просмотреть видео “What is Culture?” и ответить на вопросы по нему; перевести полезные слова и словосочетания в рамках изучения данной темы; выполнить тест по теме; каждому студенту составить вокабуляр по данной теме, включающий минимум 20 слов (рис. 1).



Рис. 1. Перечень заданий по теме “What is culture?”

Аналогично, при изучении темы “Communication across cultures” студентам предлагались следующие задания: ответить на вопросы в формате чата, где каждый участник может видеть и комментировать ответы других

респондентов; определить культурные ценности США, Великобритании и Беларуси; выполнить тестовое задание на соединение английского слова с его дефиницией; перевести с английского на русский определенную тематическую лексику.

Проанализировав ответы на задания, мы получили следующие результаты: 6 студентов получили самую высокую оценку (10 баллов), 7 человек – 9 баллов, 5 человек – 8 баллов и 2 человека – 7 баллов. Средний балл выполнения двух тематических блоков заданий – 8,85.

Другими словами, задания на перевод идиом и фразеологических выражений в целом были выполнены студентами успешно. Большая часть испытуемых легко справилась с ответами на вопросы кросс-культурной тематики и переводами текстов. Трудностей не возникло и при составлении собственных тематических словарей, а также определения страны происхождения той или иной культурной реалии. Тестовые задания были выполнены на высоком уровне (средний балл выполнения – 8,0).

Ответы на вопрос “What are the categories of cross-cultural communication?” («Какие категории кросс-культурной компетенции существуют?») подтвердили, что студенты хорошо владеют теоретическими знаниями в рамках данной темы. Ответы представлены в развернутой форме, также указаны примеры. С этим заданием все участники справились успешно (рис. 2).

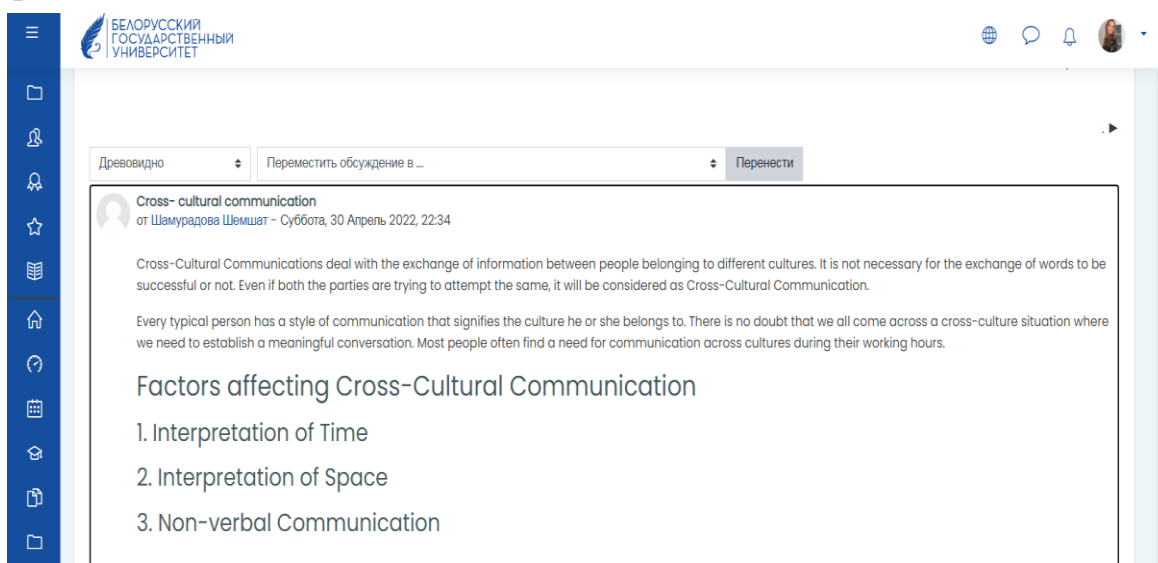


Рис. 2. Один из ответов на теоретический вопрос “What are the categories of cross-cultural communication?”

По итогам прохождения курса «Практика перевода» студентам было предложено ответить на вопросы анкеты: 1. Сталкивались ли Вы ранее с учебными заданиями, при решении которых необходимо владеть кросс-культурными знаниями и умениями? 2. Как Вы считаете, повысился ли Ваш интерес к изучению кросс-культурных знаний и овладению кросс-

культурными умениями после выполнения творческих заданий на курсе? 3. Желаете ли Вы, чтобы на занятиях по иностранному языку больше времени уделялось изучению кросс-культурных знаний? 4. Удобно ли Вам выполнять задания в формате онлайн? 5. Как вы оцениваете подобранный теоретический и практический материал по курсу «Практика перевода»? 6. С какими проблемами Вы столкнулись при выполнении заданий? 7. Ваши отзывы/пожелания по работе с данным электронным образовательным ресурсом.

Анализ ответов респондентов свидетельствует о том, что студенты остались удовлетворены своими результатами выполнения заданий, представленный теоретический и практический материал курса был удачно подобран и заинтересовал студентов. Степень удобства работы с электронным курсом «Практика перевода» была оценена высоким баллом. У студентов отмечается рост интереса к кросс-культурной тематике, положительная динамика мотивации к усвоению кросс-культурных знаний и овладению кросс-культурных умений.

Итак, проектируя электронный образовательный ресурс по той или иной учебной дисциплине, в первую очередь важно обеспечить его интерактивность. Это особенно актуально для дидактических курсов, направленных на формирование кросс-культурной компетенции у студентов, поскольку способствует реализации межкультурного диалога. Также представляется целесообразным рекомендовать преподавателям полнее использовать потенциал ресурсов, создаваемых на образовательном портале БГУ, для совершенствования кросс-культурных знаний и умений у будущих специалистов.

Библиографические ссылки

1. Практика перевода: электронный учебный курс [Электронный ресурс] / сост. А. В. Смольская; Белорус. гос. ун-т, Фак-т социокультурных коммуникаций. URL: <https://edufsc.bsu.by/course/view.php?id=443> (дата обращения: 02.05.2022).
2. Теория межкультурной коммуникации учебник и практикум для академического бакалавриата / Ю. В. Таратухина, С. Н. Безус. М. Изд-во Юрайт, 2016.
3. Хухлаев, О. Е., Гриценко В. В., Макаrchук А. В., Павлова О. С., Усубян Ш. А., Шорохова В. А. Разработка и адаптация методики «Интегративный опросник межкультурной компетентности» // Психология. Журнал Высшей школы экономики. 2021. Т. 18. № 1. С. 71–91.